

**Брыкина С.В.**, к.п.н., доцент кафедры «Перевод и переводоведение» ПГУ.

[e407@yandex.ru](mailto:e407@yandex.ru)

**Вечкасова А.В.**, студентка 4 курса ПГУ, Историко-филологический факультет, кафедра «Перевод и переводоведение», группа 12ИЛ1,

[vechkasova.alina@ya.ru](mailto:vechkasova.alina@ya.ru)

## ТРАНСФОРМАЦИИ КАК СРЕДСТВО РЕШЕНИЯ ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРУДНОСТЕЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

**Аннотация.** В статье рассматриваются грамматические трудности, возникающие при переводе повести М.А. Булгакова «Собачье сердце» с русского языка на английский. Автор анализирует трансформации, использованные М. Гленни и А. Пайман для решения этих трудностей.

**Ключевые слова:** переводческая трансформация, морфология, синтаксис, трудности перевода.

**Abstract.** The article deals with the grammatical difficulties arising in translations of M.A. Bulgakov's novel "The Heart of a Dog" from the Russian language into English. The authors analyze the transformations used by M. Glenny and A. Pyman to solve these problems.

**Key words:** translation transformation, morphology, syntax, translation difficulties.

Грамматическая структура любого языка так или иначе является отражением той системы логических связей, с помощью которой мы воспринимаем и описываем окружающий мир. Эта система универсальна, она не зависит от особенностей какого-либо языка. Однако существуют и особые случаи, когда грамматические проблемы перевода все же возникают.

Согласно разделению языков, предложенному Августом Шлейхером, русский язык относится к синтетической группе, а английский – к аналитической. Это означает, что они различны по своей внутренней структуре. Как следствие при переводе возникает

необходимость использования трансформаций. Грамматические несовпадения могут быть полными или частичными.

Полное несовпадение наблюдается в тех случаях, когда в русском языке отсутствует та или иная грамматическая форма, существующая в английском языке. В некоторых случаях грамматическая категория одного языка является более широкой, чем грамматическая категория другого. Встречаются так же случаи частичного совпадения, когда отдельная грамматическая категория существует как в языке оригинала, так и в языке перевода, однако, не все ее формы совпадают между собой.

В данной работе был произведен анализ грамматических трудностей, содержащихся в повести М.А. Булгакова «Собачье сердце», а также переводческих решений, предложенных переводчиками М. Гленни и А. Пайман. В ходе исследования было выяснено, что наиболее частыми трансформациями у обоих переводчиков стали: добавления, замены формы слова, замены части речи, целостные преобразования и опущения.

Множество трудностей при переводе возникает на морфологическом уровне.

- Оригинал: «Я не *“милостивый государь”*, – смущенно пробормотал блондин, снимая папаху».

Перевод М. Гленни: *'I am not your dear sir,' said the fair youth sharply, pulling off his sheepskin hat.*

Перевод А. Пайман: *“Don't sir me,” said the blonde, taking off his hat”.*

В тексте оригинала присутствует фраза *милостивый государь*, которая несет в себе некий оттенок фамильярности и может вызывать трудности с точки зрения морфологии. Ради сохранения коннотативного значения М. Гленни добавляет притяжательное местоимение *your*, а А. Пайман использует замену части речи, превращая существительное *sir* в глагол с добавлением местоимения *me*.

- Оригинал: «...спросил приятный мужской голос, и *триковая кальсона* откатилась книзу».

Перевод М. Гленни: *“...enquired a Pleasant male voice and a long knitted underpant lowered itself to the ground”.*

Перевод А. Пайман: *“...asked a pleasant man’s voice and the long johns of knitted fabric descended”.*

Слово кальсоны обычно употребляется во множественном числе, однако, в этом предложении автор намеренно отошел от нормы, образовав грамматическую трудность для переводчика. В английском языке существует слово *underpants*, которое также употребляется только во множественном числе. Тем не менее, М. Гленни вслед за М. А. Булгаковым использует его в единственном числе, прибегая к пословному переводу с единственным добавлением *long*. А. Пайман же употребляет словосочетание *long johns*, в котором существительное также всегда употребляется во множественном числе, которая она сохраняет в своем переводе. Также у А. Пайман присутствует добавление слова *fabric*.

• Оригинал: «– Я понимаю вашу иронию, профессор, мы сейчас уйдём... Только я, как **заведующий** культотделом дома...

– **За-ве-дующая**, – поправил её Филипп Филиппович».

Перевод М. Гленни: “Still, as **manager** of the cultural department of this house...”

“**Manager**,’ Philip Philipovich corrected her”.

Перевод А. Пайман: “Only I, as the **chairman** of cultural department of our house...”

“**Chairwoman**,” Philip Philipovich corrected her”.

Так как в английском языке названия профессий крайне редко имеют форму женского рода, перед нами возникает очередная грамматическая трудность. В данной ситуации оба переводчика прибегли к пословному переводу, однако, они нашли разные переводческие решения. Так, М. Гленни воспользовался словом *manager*, которое не подлежит никаким грамматическим изменениям для придания ему феминности, в результате происходит частичная потеря смысла. Выбрав в своем переводе слова *chairman* и *chairwoman*, А. Пайман смогла наиболее точно передать оригинал со всеми грамматическими особенностями и с минимальными смысловыми потерями.

• Оригинал: «Я на **колчаковских** фронтах ранен».

Перевод М. Гленни: “I was wounded at the front fighting **against Kolchak**”.

Перевод А. Пайман: “I was wounded at **the Kolchak front**”.

В данной ситуации сложность с морфологической точки зрения заключается в том, что слово *колчаковских* само по себе является производным от имени собственного. У обоих переводчиков мы можем видеть перестановки, а также замену формы слова

*фронтах* с множественного числа на единственное *front*. При этом в переводе М. Гленни присутствует добавление целого придаточного предложения *fighting against Kolchak*.

- Оригинал: «**Пострадавший** от пса вежливо поблагодарил и, краснея, засунул деньги в карман пиджака».

Перевод М. Гленни: “*Still in slight pain from his dog-bite, **the doctor** thanked him and blushed as he stuffed the money into his coat pocket*”.

Перевод А. Пайман: “***The dog's victim** thanked him politely and, blushing, thrust the money into the pocket of his jacket*”.

В данном предложении определенный интерес представляет субстантивированное причастие *пострадавший*. В своем переводе М. Гленни использует контекстуальную замену (*пострадавший – the doctor*), а также использует добавление целой конструкции (*still on slight pain from his dog-bite*), замену части речи (с деепричастия краснея на глагол *blushed*) и опущение слова *вежливо*. А. Пайман прибегает к добавлению притяжательного существительного *dog's*, а также дополнения *me*.

Однако при переводе трудности часто возникают с точки зрения не только морфологии, но и синтаксиса. В произведении М. А. Булгакова «Собачье сердце» часто встречаются односоставные предложения различных типов, которые могут вызывать трудности при переводе на английский язык. Их мы и рассмотрим ниже.

- Оригинал: «*До костей проело кипяточком*».

Перевод М. Гленни: “*That boiling water scalded me right through to the bone*”.

Перевод А. Пайман: “*That boiling water's seared me to the bone*”.

В оригинале мы видим безличное предложение, и именно в этом заключается его основная сложность. Вследствие этого, оба переводчика используют замену типа предложения, при этом делая словосочетание *boiling water* подлежащим. Кроме того, оба добавляют дополнение *me*, а также в обоих переводах имеет место замена формы слова (с существительного во множественном числе *костей* на существительное в единственном числе *bone*). Однако при этом М. Гленни использует еще одно добавление: *right through*.

- Оригинал: «*Невозможно в одно и то же время подметать трамвайные пути и устраивать судьбы каких-то испанских оборванцев!*»

Перевод М. Гленни: *“You can't serve two gods! You can't sweep the dirt out of the tram tracks and settle the fate of the Spanish beggars at the same time!”*

Перевод А. Пайман: *“You can't serve two gods! It is impossible at one and the same time to sweep the tram lines and to organize the fate of a lot of Spanish ragamuffins”*.

В данном предложении присутствуют два однородных безличных предложения. Перевод первого предложения у двух переводчиков идентичен. Оба пользуются добавлением подлежащего *you*. Что касается М. Гленни, со вторым предложением он поступил точно так же. Также у него присутствует замена формы слова с единственного числа на множественное (*судьбы – fate*), при этом происходит опущение элемента *каких-то*. В переводе А. Пайман можно встретить добавления (*it is, a lot of*) и ту же замену формы слова, что и у М. Гленни.

Таким образом, мы можем сделать вывод, что для достижения эквивалентности переводчик должен не только обладать глубокими знаниями систем языков оригинала и перевода, а также регулярных грамматических соответствий, но и умением производить многочисленные межъязыковые преобразования для того, чтобы избежать многочисленные потери в тексте перевода, соблюдая при этом нормы языка перевода.

### **Библиографический список**

1. Алексеева И. С. Введение в перевод введение: Учеб. пособие для студ. фи- лол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 203с.
2. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода – М.: Международные отношения – 1980 – 167с.
3. Попович, А. Проблемы художественного перевода. – М.: Высш. школа, 1980. – 199 с.
4. М. А. Булгаков «Собачье сердце». – М.: АСТ: Астрель, 2008.
5. M. Glenny “The heart of a dog”. Collins and Harvill Press, London, 1967.
6. A. Pyman “The heart of a dog”. Raduga Publishers, г. Москва, 1990.